

旅游阅读学法语 LIRE ET VOYAGER

刘常津

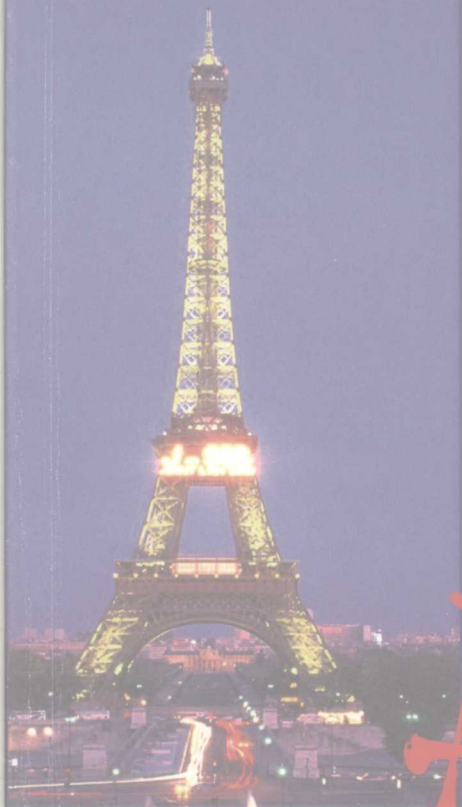
(法) Régine Boutégège

(法) Susanna Longo

编 著

巴黎

À PARIS



外语教学与研究出版社



刘常津

(法) Régine Boutégège

(法) Susanna Longo

编 著

巴黎

À PARIS

外语教学与研究出版社

北 京

京权图字: 01-2008-3983

© CIDEB Editrice S. r. l.

Rapallo-Italy 2008

© Foreign Language Teaching and Research Press

Beijing-China 2009

图书在版编目(CIP)数据

巴黎: 法文/刘常津, (法) 布泰吉日, (法) 隆戈编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 7

(旅游阅读学法语)

ISBN 978-7-5600-8831-0

I. 巴… II. ①刘… ②布… ③隆… III. ①法语—语言读物 ②巴黎—概况
IV. H329.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 125534 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流
购书享积分, 积分换好书



出版人: 于春迟

责任编辑: 王 鹏

封面设计: 张 峰

版式设计: 黄 蕊

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京双青印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 10.25

版 次: 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8831-0

定 价: 37.90 元 (附赠 CD 光盘一张)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 188310001

前言

法国，既是大自然鬼斧神工下的“六边形”，也是人类文明风云际会的神秘国度。独特的地理位置和多样的气候类型，造就了法国各地不同特色的旖旎风光；而人类历史车轮的滚滚前行，也在这片土地上留下了深深的印记。每当人们提到“法兰西”，立刻会想到浪漫之都巴黎，这里的每寸土地上都有悠远而神秘的故事。而散发着薰衣草芬芳的普罗旺斯与充满历史文化气息的布列塔尼同样令人向往，令世人陶醉在香气与古韵中。

《旅游阅读学法语》系列正是致力于引导广大读者在学习语言的同时，领略法兰西地理、历史和风土人情，共享神秘国度的精神盛宴。

本套书以几位法国年轻人旅游度假的经历作为引子，用真实的旅游行程串联起实景对话、景点介绍、历史回顾以及语法讲解，让读者在欣赏美景中提高语言能力，在学习语言中接受文化熏陶。本系列图书主要具有以下三大特色：

一、多角度、多层次和立体化的内容结构深度诠释了法语以及语言背后的文化内涵。口语、听力以及书面语紧密结合，帮助您通过对自然风光、地区特产和人文风貌的学习，加深对语言的理解与热爱。

真实的历史、神奇的传说、时光的交错和空间的挪移都不由让人哲思翻滚。

比如在布列塔尼的潘蓬，您将首先看到晨曦中光影斑驳的森林，而农家旅社随后为游人送上苹果酒、蜂蜜酒、黄油、砂锅炖肉，读到这里恐怕谁都要满口生津。这片美丽的森林里，还流传着一个美丽的传说，很久很久以前，法力无边的梅林法师爱上了暗藏心机的维维亚娜仙女，连法术的秘诀都被爱慕解码。被爱囚禁功力尽失的他喊道：“其实我从来就不曾疯癫，我只是爱维维亚娜胜过爱我的自由。”朦胧的森林、美味的佳肴、糊涂而真挚的爱情故事，是否会让您在观赏美景时追忆万千，又在品尝佳肴时咀嚼人生？这只是法国旅程中小小的一站，如果您愿意跟随本书去放飞眼界和思想，一站站的魅力行程会扑面而来。

本系列还为读者提供了内容丰富的注释，帮助读者更全面地领会本书的内容，注释的内容系统而翔实：各景点的来龙去脉，各位艺术家和历史人物的生平等等，使得本书在一定程度上也成为相关城市的小型百科。对于喜欢法语和法国的读者来说，这既是实用的导游手册，也是了解法兰西历史文化知识的窗口。

二、视觉美感是这套丛书的一大亮点，大量的插图、照片以及名画有助于读者对所接触到的文化内容获得直观的了解，虚实相间，从而产生身临其境的效果。在巴黎，您不仅能通过照片看到人类创造出来的雄伟的钢筋铁骨——埃菲尔铁塔，又能看到奥塞博物馆里氤氲奇妙的名画；您能看到现代人的时尚忙碌，也能感受旧日宫廷的奢华富丽，年代久远的建筑和孩子童真的笑脸都直观展现在您眼前。旅游和阅读，都有美丽光影相伴。



三、本系列书注重从听说、阅读、语法讲解、实战练习等多方面提高使用者的学习效果。先听对话、再读文章、又学语法、兼做习题、终达目的，读者在轻松的旅行中，恐怕也不觉间忙得不亦乐乎，达到全面提高法语水平的目的。本系列书每一单元都配有讲解精到的语法内容，可贵的是这些讲解并非简单的重复，而是与介绍的景点息息相关；单元结尾的“小测验”妙趣横生，不仅包含填字游戏等深受法国人欢迎的练习，还有类似《开心词典》的过关程序，使读者既能够对所阅读的部分进行有效的总结，又能培养阅读的兴趣。

本系列每本书均附赠包含对话及听力练习的CD一张。

本系列既适合法语专业师生使用，又可作为泛读、法国概况等课程的重要参考资料，同时，对于其他各类法语学习者了解法国国情和文化更是大有裨益。

《巴黎》是本系列的开篇，也是内容最丰富、角度最多样的一册。本书分为十个单元，从巴黎的历史渊源、自然环境、建筑风貌、著名人物等多个角度介绍法兰西首都的魅力所在，从而使读者对巴黎在法兰西民族和国家发展中举足轻重的地位能够有更为深入的理解，希望《巴黎》能够使读者深深爱上法兰西的文化之旅。

我们在《巴黎》一书中为读者提供了“小测验”部分的参考答案以及听力练习的文本，除此之外的其他练习我们并未画蛇添足地给出参考答案。我们相信读者经过对本书的研读后，完全可以在书中找到穿插在各单元中其他练习题的正解。受限于本书的篇幅，本书没有把编者精心准备的所有注释收录其中，有更高要求的读者可以登录www.fltrp.com或mlp.fltrp.com的资源下载部分查找关于本书内容的更详尽注释。

编者
2009年6月



Sommaire 目录

UNITÉ 1	Paris métal	金属巴黎	6
UNITÉ 2	Paris artiste	艺术巴黎	22
UNITÉ 3	Le Paris des rois	王者巴黎	34
UNITÉ 4	Paris mémoire	巴黎记忆	54
UNITÉ 5	Le Paris des présidents	领袖巴黎	64
UNITÉ 6	Paris nature	自然巴黎	80
UNITÉ 7	Paris religieux	圣地巴黎	94
UNITÉ 8	Paris intello	智者巴黎	110
UNITÉ 9	Paris triomphe	凯旋巴黎	122
UNITÉ 10	Paris pouvoir	权威巴黎	138
Corrigés des exercices « faites le point »			
		“小测验” 参考答案	154
Transcription des exercices d'écoute			
		听力练习文本	156







UNITÉ 1 Paris métal 金属巴黎

1 On se retrouve

Hassan et Aline habitent à Paris. Ils sont à la gare Austerlitz. Ils attendent leurs amis Antoine et Juliette. Pendant quelques jours, ils vont leur faire visiter la capitale¹.

Hassan : Mais qu'est-ce qu'il fait ? Il est déjà 11 heures et son train est arrivé gare de l'Est à 9 heures... Il devrait déjà être là !²

Aline : Tu connais Antoine !³ À mon avis, il est encore à Nancy !⁴ Il ne s'est pas réveillé et il a raté son train !

Antoine : Aline ! Hassan !

Hassan : Ah ! Le voilà !⁵ Enfin !

Aline : Salut ! Et alors, qu'est-ce qu'il t'est arrivé ?⁶ Ça fait une heure qu'on t'attend !

注释1 意为“……他们(Hassan et Aline)会带着他们(Antoine et Juliette)参观首都。”此处 faire + faire qch. à qn. 表示“使某人做某事, 让某人做某事”。

注释2 意为“他应该已经在这里了!”此处动词 devoir 的条件式现在时 devrait 表示对目前情况的推断。

注释3 意为“Antoine 这个人就是这样!”此处 connaître 的意思不仅仅是“认识或了解某人”, 而是说话人对朋友经常迟到的习惯表示不满。

注释4 南锡(Nancy): 法国东北部城市, 洛林大区的首府(la capitale régionale de la Lorraine), 该地区的经济、文化中心。

注释5 意为“他来了!”此处是一个由介词 voilà 构成的无动词句, 意思相当于“il est arrivé!”。但如果介词的补语以直接宾语人称代词的形式出现时, 则应该将代词提前。例如: Vous ne voulez pas regarder ces films français ? Les voilà. “你们不是想看这些法国电影吗? 它们都在这里了。”

注释6 意为“你遇到什么事情了?(你是怎么搞的?)”动词 arriver 的无人称用法为: Il+arrive+qch.+à+qn, 意思是“某人遭遇到了某事”, 一般指意外、事故等不好的事情。相对的疑问句结构是 qu'est-ce qu'il+arrive+à+qn。



Antoine : Je me suis perdu dans le métro.

Hassan : Mais ce n'est pas possible ! Comment tu as fait ? Je t'avais pourtant bien expliqué !

Antoine : Je sais, mais j'ai pris la mauvaise direction... et je me suis retrouvé sur le mauvais quai ! Heureusement, j'ai rencontré une fille sympa qui m'a aidé... Pas mal, les Parisiennes !

Aline : Alors tu l'as fait exprès !¹

Hassan : Il ne manque plus que Juliette.² Son train va arriver dans deux minutes...

(Haut-parleur) : Le train en provenance de Bordeaux³ entre en gare voie numéro 12.

Aline, Antoine : Salut, Juliette ! Tu as fait bon voyage ?

Juliette : Oui, merci.

Hassan : Pas trop fatiguée ?

Juliette : Pas du tout ! Alors, par quoi on commence ? Je veux tout voir ! Vous savez, c'est la première fois que je viens à Paris.

Antoine : Moi, je veux monter tout de suite sur la tour Eiffel !

Hassan : Eh bien, on va d'abord aller déposer vos sacs chez moi et puis on part... à l'assaut de la tour Eiffel !

注释 1 意为“你就是故意的！”此处 l' 是中性代词 le, 指代前文提到的求人帮忙指路的事情。副词 exprès 的意思是“故意地, 存心地”。

注释 2 意为“现在就差 Juliette 了。”此处 ne...plus que... 表示“只剩下……; 仅仅还有……”, 例如: Je n'ai plus que deux euros.“我就剩两欧元了。”

注释 3 意为“从波尔多方向开来的列车……”短语 en provenance de 的意思是“来自……”。

Les gares de Paris

Les gares parisiennes ont été construites à la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e^{e1}. Certaines ont disparu, d'autres ont subi de grandes transformations pour s'adapter aux progrès techniques. Aujourd'hui, des milliers de voyageurs se croisent chaque jour dans les sept grandes gares parisiennes.

注释1 此时法国处于第三共和国时期 (1870—1940)。

La gare du Nord²: construite en 1863, elle représente l'architecture typique des verrières du XIX^e siècle, faites de fer et de verre. Elle dessert le Nord de la France, et au-delà des frontières, les pays de l'Europe du Nord et la Grande-Bretagne.

注释2 巴黎北 (方) 站按客流量堪称欧洲第一、世界第三大火车站, 是连接首都巴黎与法国北部地区重要的交通枢纽。它不仅将巴黎—伦敦的“欧洲之星” (Eurostar) 与巴黎—布鲁塞尔的“泰利斯” (Thalys) 两条国际线路连接起来, 同时也为干线铁路 (train grande ligne)、法兰西岛大区郊区铁路 (Transilien)、巴黎大区快速铁路网 (RER)、地铁、公共汽车、出租车以及自行车自助租赁系统 (Vélib') 之间相互换乘提供了方便。

La gare Saint-Lazare: (圣-拉扎尔火车站)

située dans le VIII^e arrondissement, elle emmène les voyageurs vers la Normandie et vers les bateaux en partance pour la Grande-Bretagne.

La gare Montparnasse⁷: c'est une gare ultramoderne d'où partent les TGV pour l'Ouest et le Sud-Ouest de la France.

注释7 蒙帕那斯站作为高速铁路大西洋线 (TGV Atlantique) 的始发站, 是一座现代化程度极高的交通枢纽, 该站中为残疾人士设置的无障碍设施非常完备。

La gare de l'Est³: édifée à partir de 1895, elle dessert l'Est de la France (l'Alsace et la Lorraine) et de l'Europe (l'Allemagne). À l'intérieur, une fresque de 1926, Départ pour le front des conscrits de la grande guerre⁴, rappelle que des milliers de soldats ont traversé cette gare, avant d'aller mourir dans les tranchées. Complètement rénovée, elle accueille depuis juin 2007 le TGV Est européen.

注释3 巴黎东 (方) 站的建造最早可追溯到法兰西第二帝国时期 (1852—1870)。自2007年6月高速铁路东线 (TGV EST, 又称为Ligne Nouvelle 6, 即新6号线) 贯通彻底改造的巴黎东站以来, 该车站的客流量快速增长。该条线路不仅连接巴黎与法国北部、西部及西南地区, 也使法国东北部地区与德国、瑞士和卢森堡的交通变得更为快捷。此外, 1883年10月4日, 首班由巴黎开往君士坦丁堡 (今为土耳其城市伊斯坦布尔) 的“东方快车” (Orient Express) 也是从巴黎东站出发。

注释4 此处指美国画家艾伯特·赫托 (Albert Herter, 1871—1950) 为悼念他在战争中阵亡的儿子所创作的壁画《大兵出征: 1914年8月》 (Le Départ des poilus, août 1914, 即本书中提到的Départ pour le front des conscrits de la grande guerre)。

La gare de Lyon⁵ est située sur la rive droite de la Seine, non loin de la Bastille. On y prend les trains à destination du soleil du Midi et aussi de l'Italie.

注释5 巴黎—里昂站是连接法国三大城市巴黎、里昂和马赛的主要铁路线, 从这里出发前往法国东南部的克莱蒙费朗 (Clermont-Ferrand)、第戎 (Dijon)、贝桑松 (Besançon)、格勒诺布尔 (Grenoble)、瓦朗斯 (Valence)、阿维尼翁 (Avignon)、圣埃蒂安 (Saint-Étienne) 和地中海沿岸的土伦 (Toulon)、尼斯 (Nice)、蒙彼利埃 (Montpellier) 等主要城市也非常方便。

La gare de Bercy⁶: construite pour soulager la gare de Lyon, elle accueille en majorité des trains en partance et en provenance d'Italie.

注释6 贝尔西站具有独特的“人车同行” (service auto-trains) 的特殊功能, 即乘坐夜间开行的列车时, 旅客可以将自己的私人交通工具 (轿车、摩托车、小型助动车) 装载到列车上, 到达目的地后即可使用。

La gare d'Austerlitz⁸ se trouve en face de la gare de Lyon, de l'autre côté de la Seine. Les voyageurs qui vont vers le Centre de la France et vers l'Espagne y transitent. Depuis quelques années, son trafic s'est considérablement réduit car elle n'accueille pas les TGV.

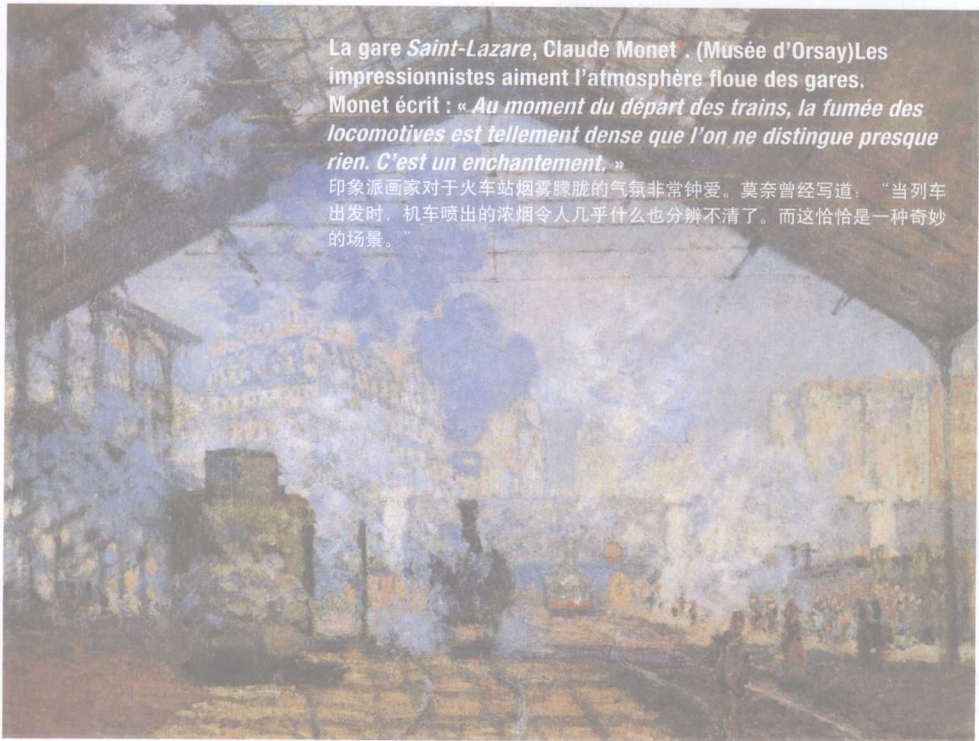
注释8 奥斯特利茨站取名于著名的奥斯特利茨 (今属捷克共和国) 战役。该站是巴黎通往波尔多、图卢兹这两大城市的重要交通枢纽, 沿线经过著名的法国国家图书馆。

1 À L'ÉCOUTE

Les gares de Paris

Écoutez attentivement l'enregistrement, puis dites dans quelle gare on peut entendre les annonces suivantes.

	1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)
Gare de Bercy							
Gare Montparnasse							
Gare de l'Est							
Gare du Nord							
Gare d'Austerlitz							
Gare Saint-Lazare							
Gare de Lyon							



注释 1 克洛德·莫奈 (Claude Monet, 1840—1926): 法国印象派绘画代表人物, 擅长以光影变化来表现朦胧效果, 代表作包括《印象·日出》(Impression, Soleil levant)、《睡莲》(Les Nymphéas) 等。

Le métro

Métro-infos

La construction du métro commence à la fin du XIX^e siècle. Londres a déjà son « tube »¹ et Paris, qui a une vocation de grande métropole², ne peut être en reste. C'est l'ingénieur Fulgence Bienvenüe qui met au point le réseau souterrain permettant de traverser la capitale. Le 19 juillet 1900, les Parisiens peuvent enfin prendre le métro : la première ligne les emmène de Vincennes à Maillot.

Aujourd'hui, quatorze lignes³ parcourent Paris en long, en large et en travers. Naturellement, le métro a bien changé depuis sa création : plus confortable, plus

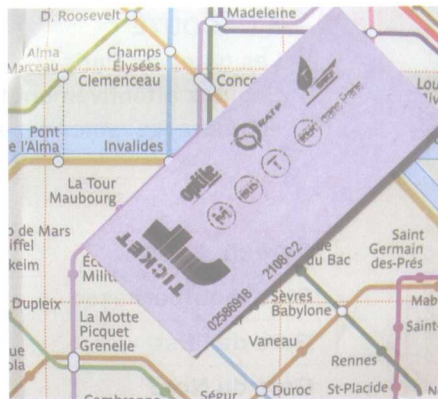
rapide, plus silencieux. On a aussi essayé de faciliter la vie des Parisiens, contraints à de longues marches dans les couloirs souterrains pour passer d'une ligne à l'autre, grâce à des tapis roulants et à des escaliers mécaniques⁴.

En outre, quatre lignes du RER⁵ (Réseau Express Régional) relient le centre de Paris aux banlieues.

Depuis 1949, c'est la RATP (Régie Autonome des Transports Parisiens) qui gère les transports urbains à Paris : métro et autobus.

Autrefois jaune, le ticket de métro⁶ change souvent de couleur.

Maintenant, il est violet. Les touristes peuvent acheter un ticket valable plusieurs jours qui leur permet de se déplacer dans Paris le temps de leur séjour.



Une bouche de métro.

注释1 世界上第一个建造地铁的城市是英国首都伦敦，于1863年开通。由于当时技术条件的限制，所使用的是蒸汽机车。

注释2 本句意为“……巴黎负有成为国际大都市的重任……”此处“avoir une vocation de”意思是“负有……使命；承担……责任”，表示巴黎作为欧洲乃至国际大都市，不能落后于伦敦。

注释3 巴黎地铁目前共有14条主线、2条支线（即地铁3号支线和地铁7号支线），总长214公里。

注释4 此处“tapis roulant”和“escalier mécanique”分别指平行运送旅客的地面传送带与方便旅客上下换乘的自动扶梯。

注释5 “法兰西岛大区快速交通网”（RER: Réseau express régional d'Île-de-France），或称为“巴黎大区快速铁路网”。

注释6 巴黎地铁的票价根据乘客的需求而变化，但基本原则是将“大巴黎”地区划分为6个同心圆，即所谓“六环”，按照目的地所在区域距离市中心的远近来定价。

Métro futuriste

Le 15 septembre 1998, le président de la République Jacques Chirac a inauguré la quatorzième ligne de métro parisien, baptisée Météor ! Ce nom futuriste n'évoque aucun météorite ! Ce n'est que l'abréviation du vrai nom de cette ligne : Métro Est-Ouest Rapide¹. Météor relie la gare Saint-Lazare à la station Olympiades en passant par la Bibliothèque nationale de France (Bibliothèque François Mitterrand). La grande nouveauté, c'est qu'il n'y a pas de chauffeur dans la rame ! En effet, cette nouvelle ligne est complètement automatisée, informatisée. Tout a été pensé pour la sécurité des voyageurs : pour empêcher les suicides, le quai est bordé d'un mur en verre dont les portes ne s'ouvrent que pour laisser entrer et sortir les voyageurs...

Ce métro (appelé VAL², Véhicule Automatique Léger) a été adopté par d'autres villes françaises, comme Lille, Rennes et Toulouse.



1 LES MOTS DU MÉTRO

Quand on voyage en métro, il faut connaître un vocabulaire spécifique...

Pour vous aider à découvrir ces « métro-mots », nous vous proposons de petites énigmes et l'anagramme³ du mot mystérieux...

- 1) Ce mot désigne un train métropolitain. On en a besoin pour faire avancer une barque. C'est une (arme)
- 2) C'est une partie du visage, mais c'est aussi le nom de l'entrée du métro, qui avale chaque jour des milliers de voyageurs. C'est la (choube)
- 3) Celles que nous connaissons ont quatre roues. Dans le métro, celles de première classe sont plus confortables. Ce sont les (rovitues)
- 4) Dans celles de sport d'hiver, l'air est plus pur que dans celles du métro. Ce sont les (toistans)
- 5) Pour les enfants, c'est un jeu qui fait tourner la tête. Pour les Parisiens, c'est un passage obligatoire, où l'on compose son ticket. C'est le (quirnoutte)

注释 1 巴黎地铁 14 号线的全称为“东西地铁快线”(Métro Est-Ouest Rapide), 是横贯巴黎的一条西北—东南走向的地下交通干线。从圣拉扎尔火车站到奥林匹亚斯站, 全程共九个站点, 几乎都是巴黎著名旅游景点, 如玛德莱娜教堂 (Église de la Madeleine)、加尼耶歌剧院 (Opéra Garnier)、贝尔西多功能体育馆 (Palais omnisport de Paris-Bercy) 和法国国家图书馆 (Bibliothèque Nationale de France) 等。

注释 2 “轻便自动交通工具”(VAL) 最早是由法国里尔北方大学的罗贝尔·加比亚尔教授 (professeur Robert Gabillard) 设计的一种无人驾驶胶轮轨道交通系统, 并获得专利。该项技术首先应用在里尔市的公共轨道交通建设, 全面自动化是该系统的最大特点。目前世界上共有 11 条 VAL 轨道交通系统, 包括连接巴黎两大国际机场的鲁瓦西—夏尔·戴高乐线。由于这项技术源自里尔, 因此有人认为 VAL 应该是“里尔阿斯克新城”(Villeneuve-d'Ascq-Lille) 的缩写。

注释 3 “易位构词”(anagramme *n.f.*) 是一种文字游戏 (jeu de mots), 即改变一个单词字母的位置而构成另外一个单词。例如: aimer → Marie → maire → ramie。

À PARIS

Grammaire 语法精粹

Dans le roman *Au bonheur des Dames*, Émile Zola¹ raconte la naissance d'un grand magasin parisien, « *Au bonheur des dames* », et la mort des petits commerçants, anéantis par le « géant ». Il décrit ici le magasin, triomphe du fer et du verre...

[...] Au centre, dans l'axe de la porte d'honneur², une large galerie allait de bout en bout, flanquée à droite et à gauche de deux galeries plus étroites [...]. On avait vitré les cours, transformées en halls³; et des escaliers de fer s'élevaient du rez-de-chaussée, des ponts de fer étaient jetés d'un bout à l'autre, aux deux étages. L'architecte, [...] un jeune homme amoureux des temps nouveaux⁴, ne s'était servi de la pierre que pour [...] les piles d'angle, puis avait monté toute l'ossature en fer [...]. Partout on avait gagné de l'espace, l'air et la lumière entraient librement, le public circulait à l'aise, [...]. C'était la cathédrale du commerce moderne solide et légère, faite pour un peuple de clientes. [...]



Le grand escalier du Bon Marché.

Le pronom indéfini on

泛指代词 on 一般指不明确的人，相当于 des gens, tout le monde。

On avait gagné de l'espace.....

On avait vitré les cours.....

但在上下文明确或者说话人在场时，也可以表示确指的人，但语气比较委婉，多用于提出建议、邀请或者批评。例如：

On est sage, mon petit ? (on=tu)

On est bien en retard aujourd'hui, mes amis. (on=vous)

Ce soir, on va au cinéma ? (on=nous)

注意 on 做主语时动词变位一般使用第三人称单数。

1 Dans le texte suivant, remplacez le sujet par on quand cela est possible.

L'architecte a voulu créer un espace immense, ouvert, pour que les gens se promènent et achètent sans se bousculer. Il a imaginé un immense hall, recouvert

注释 1 埃米尔·左拉 (Émile Zola, 1840—1902)，法国 19 世纪最为重要的作家之一，自然主义文学 (le naturalisme) 的领军人物和理论家，代表作为长篇连续性小说《卢贡-马卡尔家族》(Les Rougon-Macquart)。本书提到的作品是《妇女乐园》(Au bonheur des Dames)，生动描绘了资本主义上升时期，大型商场这种经营模式从诞生到成为主宰的过程。

注释 2 此处指建筑物的正门。

注释 3 此处 hall n.m. 是英语外来语，意思是“前厅，门厅”。而法语中的 halle n.f. 则指有屋顶的菜市场，现代法语中往往使用其复数形式，表示一座城市的主菜市场。例如 les Halles centrales 特指巴黎的中央菜市场。

注释 4 意为“……一个热衷于新潮流的青年……”。此处 (être) amoureux de qch. 意思是“对……十分喜爱；热衷于……”；而 amoureux de qn 则是“对某人爱恋，钟情于某人”。

d'une coupole en verre pour que tout le monde profite de la lumière du jour quand il fait beau. Avec mes amies, nous aimons beaucoup faire nos courses dans ce magasin : quand nous avons le temps, nous y allons, nous regardons, nous touchons les vêtements. Souvent, nous n'achetons rien. En fait, tout le monde vient ici pour passer un moment agréable, pas forcément pour acheter...

*Au centre, dans l'axe de la porte d'honneur, on avait construit une large **galerie**¹ qui allait de bout en bout...*

Mouret, le directeur de « Au Bonheur des Dames », invente des techniques de vente résolument modernes. Il se rend compte de l'importance de la publicité.

La grande puissance était surtout la publicité. Mouret en arrivait à dépenser par an trois cent mille francs de catalogues, d'annonces et d'affiches.² [...] Il professait que la femme est sans force contre la réclame, qu'elle finit fatalement par aller au bruit.³ [...] Puis, [...] il venait d'imaginer « les rendus », un chef d'œuvre de séduction [...]. « Prenez toujours, madame : vous nous rendrez l'article, s'il cesse de vous plaire. » Et la femme [...], trouvait là une dernière excuse, la possibilité de revenir sur une folie : elle prenait, la conscience en règle.

L'hypothèse

以连词 *si* 引导的条件复合句可以表示假设, *si* 后的条件从句使用直陈式现在时, 而主句使用简单将来时 (*le futur simple*), 此时无论条件还是结果, 其可能性都比较高。

2 Voici quelques « affaires » que des commerçants peuvent vous proposer. Transformez-les en phrases hypothétiques.

Satisfait ou remboursé : *Si vous n'êtes pas satisfait, le magasin vous remboursera.*

- 1) Prenez deux shampoings, le troisième est gratuit.
- 2) Un verre en cristal cadeau, pour l'achat de deux bouteilles de jus de fruits.
- 3) Un sac cadeau pour l'abonnement à « L'Express ».
- 4) Achetez votre voiture avant la fin du mois, payez l'année prochaine.
- 5) Grattez, vous pouvez gagner vos achats.
- 6) Pour 150 € d'achats, le magasin vous offre l'apéritif.

注释 1 *galerie n.f.* 原意为“走廊; 长廊”。现代法语中使用其复数形式指某些大百货商店的名称, 如巴黎的拉法耶特百货商店 (Galleries Lafayette)。

注释 2 本句意为“穆雷每年都要花费 30 万法郎去制作商品目录、宣传小广告和海报……。”此处 *en arriver à qch./ faire qch.* 意思是“达到……的目的, 最终做成功了……”。

注释 3 意为“……最终她 (指女顾客) 必定会被广告吸引到商店里来。”此处 *finir par faire qch.* 意思是“终于……; 以做……告终”, 这里指妇女们最后无法抗拒广告的诱惑而聚集到商场里购物。

Suivez le guide 漫步巴黎

Paris métal, Paris expos

À la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e, dans le tourbillon optimiste de la Belle Époque¹, Paris accueille plusieurs expositions universelles. Pour l'occasion, on construit un grand nombre de monuments : certains sont ensuite détruits, d'autres restent. Ainsi, Paris est parsemé de vestiges témoignant du goût architectural d'une époque qui privilégie de nouveaux matériaux : le fer et le verre².



La tour Eiffel

C'est le monument symbole de Paris et de la Belle Époque. Projetée et réalisée à l'occasion de l'exposition universelle de 1889³ par l'ingénieur Gustave Eiffel⁴, la « dame de fer » est tout de suite au centre des polémiques⁵ : « Scandale ! s'écrient les puristes, comment peut-on imaginer construire une tour en fer, ce matériau vulgaire ? » – « Merveille, répliquent les modernes, la tour est le symbole d'une ère nouvelle, dominée par la science et la technique ! ». Quand le rideau se ferme sur l'exposition, le sort de la tour Eiffel est incertain. Faut-il la détruire ? On s'avise que cette tour, alors la plus haute du monde avec ses 300 mètres, peut être utile pour les télécommunications. La tour est sauvée, et aujourd'hui encore elle domine le ciel parisien.

De nombreux travaux lui ont permis d'arriver en pleine forme à son premier centenaire. Aujourd'hui, elle est loin d'être la plus haute tour du monde, mais elle reçoit chaque jour des centaines de touristes, qui visitent le bureau de l'ingénieur

注释1 “美好时代” (La Belle Époque) 指从法兰西第二帝国崩溃起至第一次世界大战前这段时间。普法战争 (1870) 之后, 欧洲大陆获得了少有的四十多年和平时期 (1870—1914)。

注释2 19 世纪下半叶, 钢铁冶炼技术取得巨大进步, 钢铁逐渐代替熟铁成为机械制造、铁路建设、房屋桥梁建筑等方面的新材料而风行全球。而出于采光与美观的需要, 玻璃也逐渐与钢铁结合, 二者成为现代建筑的两大重要元素。

注释3 1889 年巴黎世界博览会于 1889 年 10 月 31 日举行, 是有史以来第十届世界博览会。当年恰好是法国大革命一百周年, 因而成为该次世界博览会的主题。

注释4 古斯塔夫·埃菲尔 (Gustave Eiffel, 1832—1923): 法国著名工程师和工业家, 埃菲尔铁塔与纽约自由女神像 (statue de la Liberté à New York) 的主要设计者和建造者。

注释5 埃菲尔铁塔的设计理念充分体现了近现代工业技术发展的成就, 其风格与巴黎的传统建筑大相径庭, 因而在其建造之初便遭到了许多人的指责, 其中不乏像莫泊桑 (Guy de Maupassant)、小仲马 (Alexandre Dumas fils)、魏尔兰 (Paul Verlaine) 等文学、艺术界的名人。